Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Daj mi więc teraz to pogórze, o którym mówił JAHWE w tym dniu, gdyż ty sam słyszałeś tego dnia, że są tam Anakici i wielkie warowne miasta. Może JAHWE będzie ze mną i wydziedziczę ich, jak zapowiedział JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daj mi więc teraz to pogórze, o którym mówił wówczas JAHWE, a sam słyszałeś, że są tam Anakici i wielkie warowne miasta. Może JAHWE będzie ze mną i — zgodnie z zapowiedzią JAHWE — wezmę je w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc daj mi tę górę, o której JAHWE powiedział w owym dniu. Sam bowiem słyszałeś tego dnia, że tam są Anakici, a miasta *są* wielkie i warowne. Jeśli JAHWE będzie ze mną, wypędzę ich, jak *mi* JAHWE obiecał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak teraz daj mi tę górę, o której powiedział Pan dnia onego; boś ty słyszał dnia onego, iż tam są Enakitowie, i miasta wielki a obronne; będzieli Pan ze mną, wypędzę je, jako mi obiecał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dajże mi tedy tę górę, którą JAHWE obiecał, coś i sam słyszał, na której są Enacim i miasta wielkie i obronne: jeśli snadź JAHWE będzie ze mną i będę mógł wygładzić je, jako mi obiecał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daj mi więc tę górę, którą Pan przyrzekł mi owego dnia. Ty sam słyszałeś w owym dniu, że Anakici tam mieszkają, a miasta są wielkie i umocnione. Jeśli Pan jest ze mną, zdobędę je, jak mi to Pan przyrzekł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daj mi więc teraz te góry, o których mówił Pan w tym dniu. Sam bowiem słyszałeś tego dnia, że są tam Anakici i wielkie warowne miasta. Może Pan będzie ze mną i wypędzę ich, jak powiedział Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daj mi więc ten górzysty teren, o którym mówił wtedy JAHWE. Słyszałeś sam tego dnia, że żyją tam Anakici, a miasta są wielkie i warowne. Jeśli JAHWE będzie ze mną, to wytępię ich zgodnie z zapowiedzią JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc daj mi tę górzystą krainę, o której JAHWE wtedy mówił. Zapewne słyszałeś tamtego dnia, że mieszkają w niej Anakici, a ich miasta są wielkie i warowne. Jeśli JAHWE będzie ze mną, wypędzę ich, jak JAHWE zapowiedział”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daj mi więc teraz ów kraj górzysty, o którym mówił wtedy Jahwe. Ty sam wówczas słyszałeś, że mieszkają tam Anakici i znajdują się wielkie i warowne miasta. Jeśli tylko Jahwe będzie ze mną, wypędzę ich zgodnie z Jego przyrzeczeniem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер прошу в тебе цю гору, так як сказав Господь того дня; бо ти почув це слово того дня. Тепер же там є Енакім, сильні і великі міста. Отже, якщо зі мною є Господь, вигублю їх, так як мені сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz daj mi to wzgórze, o którym tego dnia powiedział WIEKUISTY. Przecież ty sam to słyszałeś tego dnia. Tam znajdują się Enakici oraz wielkie, warowne miasta; więc może WIEKUISTY będzie ze mną, bym ich wypędził, jak to WIEKUISTY powiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daj mi więc ten górzysty region, który JAHWE obiecał w owym dniu, bo sam słyszałeś w owym dniu, że są tam Anakici i wielkie miasta warowne. Zapewne JAHWE będzie ze mną i wywłaszczę ich, tak jak JAHWE obiecał”. |

1. 1) <x>40 13:28</x> [↑](#footnote-ref-2)